

СУДЕБНЫЙ ДИСКУРС В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Судебный дискурс – это разновидность юридического дискурса, которая чаще всего понимается как коммуникация в рамках судебного заседания. Он имеет все особенности юридического дискурса, включая использование специализированной лексики, но при этом обладает и своей спецификой, которая ведет к дополнительным проблемам перевода.

Целью выступления юриста в суде является убеждение других участников процесса. Следовательно, воздействующая функция дискурса актуализируется в частом использовании метафор, идиом, фразеологизмов, которые могут не иметь прямого эквивалента в языке перевода из-за культурно-языковых различий. Кроме того, встречаются сложные технические термины или устойчивые выражения, которые могут не иметь точного эквивалента в силу различий между судебными системами.

Анализ практического материала позволяет сделать вывод, что к наиболее частым приемам перевода лексики судебного дискурса можно отнести транскрипцию, калькирование и описательный перевод, которые должны использоваться с учетом культурно-исторического контекста. Например, выражение *to plead the fifth* ('воспользоваться пятой поправкой'), которое часто употребляется в американской судебной системе, переводится на русский язык при помощи описания – *отказаться от показаний по пятой поправке*. Такой прием отражает суть этой поправки к конституции США, по которой гражданин имеет право отказаться от показаний, чтобы не обвинить себя в совершении преступления. Нередко описание сопровождается пояснением. Аналогичный прием используется и для выражения *to throw the book at someone* – *наказать кого-то максимально строго*.

Еще одним продуктивным приемом перевода судебной лексики является калькирование. Оно довольно широко применяется в отношении специальных терминов, когда они прозрачны и не требуют пояснений. Например, *cross examination* – *перекрестный допрос*.

Подбор эквивалента технического термина осуществляется не только на базе лексикографических источников, так как в этом случае правильный выбор может быть обусловлен особенностями конкретной судебной системы. Например, термин *hearing* может быть переведен как *слушание*, если речь идет о судебной системе США, где это слово обозначает процесс, в котором обе стороны представляют свои аргументы суду. Однако в других странах этим же термином обозначают рассмотрение дела в отсутствие сторон. Следовательно, при переводе потребуется уточнение.

Таким образом, адекватный и точный судебный перевод требует от переводчика не только знания конкретных соответствий и переводческих приемов, но и анализа культурно-исторического контекста и знаний спе-

цифики конкретной судебной системы. Кроме того, необходимо учитывать и функциональные параметры дискурса, так как определенные слова и выражения используются для реализации тактики убеждения.